

L4013 歐洲百科文庫 *Que sais-je?*

多 國 籍 企 業

Les multinationales

著者・M. Ghertman

譯者・林 銘 勳



L4013 | 歐洲百科文庫

多國籍企業

Les multinationales

著者 | M. Ghertman

譯者 | 林銘勳

法國大學出版社 (PUF) 《Que sais-je?》文庫 2068
Les multinationales
Michel Ghertman

ISBN 2 13 042140 7
Dépôt légal-1^{re} Edition: 1982.
3^e édition: 1988, août
©Presses Universitaires de France, 1982
108, Bd. Saint-Germain, 75006 Paris

《歐洲百科文庫》⑬
多國籍企業

譯者 林銘勳
主編 吳錫德
責任編輯 羅麗芳・呂淑蓉

發行人 王榮文
出版發行 遠流出版事業股份有限公司
臺北市 10714 汀州路 782 號 7 樓之 5
郵撥 / 0189456-1 電話 / (02) 392-3707
fax: (02) 3410760

法律顧問 王秀哲律師
嘉義市忠義街 178 號 電話 / (05) 227-3193

*本書經法國大學出版社 (PUF) 授權譯為中文全球發行

印刷 優文印刷廠
臺北縣土城鄉永豐路 195 巷 29 號 電話 / (02) 262-2379

□ 1990 年 4 月 16 日初版一刷
行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 95 元

土黃 / 宗教・哲學 紫 / 心理・教育 紅 / 社會・政治
綠 / 科學・藝術 藍 / 文學・歷史

作者簡介

蓋特曼(Michel Ghertman, 1943~)
社會學士，加州伯克萊大學商學碩士，法國管理學國家博士。曾任「歐洲國際商業協會」(EIBA)主席，國際組織及多國籍企業顧問，現任法國「商業高等學院」(HEC)教授。著有 *La Prise de Décision* 《決策》，1981；*Gestion Internationale de l'Entreprise* 《企業之國際化經營》1978；*European Research in International Business* 《國際商業之歐洲研究》。

譯者簡介

林銘勳，一九六五年生，台灣省宜蘭縣人。淡江大學法文系畢業，現就讀淡江大學歐洲研究所。

主編的話

吳錫德

「泰西文明」，是個教近代無數中國人憧憬、迷戀、甚至迷失的字眼。迄今，歐羅巴思潮不減其魅力，對我們仍舊有著強烈的吸引力。然而我們都有一種感慨：為什麼不能更直接地瞭解這個近代世界的主導文明？遺憾著未能接觸到更完備、更有系統且深入淺出的介紹。

近百年來，即不斷有放眼天下的中國學者呼籲重視歐陸思潮，甚至終其一生力行不怠地譯介西洋文明。但由於文化水準、生活形態的懸殊，和社會長期的動盪，實難有具體的進展及全面的認知。二十世紀的歐洲發動了兩次慘絕人寰的戰爭，不僅滿目瘡痍，甚且幾為外界所遺忘；直到最近三十年才又奮起圖強，教人刮目相看。這究竟是借助何種動力？它的歷史形成、它的發展過程、它的未來影響，對這些變化我們實在有必要投下最起碼的關注！

《歐洲百科文庫》譯叢的出版，目的是引介當代西歐人文思潮，對其淵源、形成、發展、應用、動向及影響加以介紹，尤其偏重引介當前最新知識焦點，或將可以彌補過去數十年「重

美日、輕歐洲」的偏食現象；以及因為資訊不足、認識不清所造成的隔閡、誤解等缺憾。我們將以精選的題材——目標一〇〇〇種，以普及本的形式、嶄新的編排，期望真正達到普及大眾、人手一冊的理想。

至於率先選上「法國大學出版公司」(P.U.F.)的榮譽出品：《我知道什麼？》(Que sais-je?)，理由無它，因為它是最被翻譯成最多外語（三十八種版本）、公認是最全備（總冊近二四〇〇種）、最深入淺出（自學用書），也是最具歐洲觀點的普及文庫（法文版總銷售量六千萬冊）。它以百科全書項條(ency)，每本一二八頁的方式，每年出版新書一〇〇種（舊版增補一百餘種）的速度，介紹當前的每一個重要觀念。它的題材包羅萬象，理論與實用並重。作者以大學教授、各行專家為主，立論皆獨立自主，寫作嚴謹、力求博大精深、雅俗共賞。選題多元化、國際化，旨趣即在提供二十世紀人們最新資訊和省思的要素，並指引踱向知識和自由的道路。它的豪語是：「讀此書勝讀千頁巨著，讀罷此書欲窮千頁巨著」。

總之，社會邁向新的轉型期，允許我們提供新的選擇；社會財富的累積、民衆經濟能力的躍升、視野的開拓、社會參與意願的提高、新資訊的渴求日殷，在在鼓舞我們多去嚐試多元化的文化導向。正是有了這些有利的因素，我們才勇於在此時此地向讀者推介這套譯叢！

譯序

林鍾勳

雀巢咖啡、可口可樂、福特、標緻、飛雅特、鈴木機車、西屋電器、飛利浦……，從山上阿婆老店到超級市場新穎的貨架；從家庭廚房到車水馬龍的街頭，觸目所及盡是多國籍企業的產品，所謂的多國籍企業（或跨國企業），如今已是我生活的一部分。但是大多數的人，對它仍是一知半解。即便有所認識，也多半將它與經濟侵略、公害輸出、文化殖民劃上等號。然而多國籍企業真是洪水猛獸嗎？

隨著開放脚步的益亟與企業規模的日漸擴大，國內的業者紛紛力圖在海外成立子公司，開展行銷據點之際，多國籍經營的方式，真是企業脫胎換骨必經之路嗎？我們又需如何借重他山之石以爲殷鑑呢？

本書正足以提供適切的答案，作者要言不繁，頗符合一般讀者的需求。新近國內學者已

開始多國籍企業的研究，如李蘭甫教授的《國際企業論》（三民／一九八四）及林彩梅教授的《多國籍企業》（五南／一九八六）等等，但大部分有關多國籍企業的介紹，多散見於國際行銷、國際貿易方面著作的相關篇幅中，此外坊間的經濟性雜誌也偶有提及。

本書是依據原書一九八八年八月第三版的修訂本譯出，遡譯期間，曾參閱清華大學經濟系賴建誠教授的譯本（幼獅／一九八五）。為忠於原著精神，譯文力求原實貼切，若有辭不達意及謬誤之處，尚祈高明指正。

最後，感謝吳錫德老師伉儷的鼓勵及建議；並謹以此譯書獻給我的父母以及瑛，在他們幾位不斷地督促期許下，本書才得以順利譯出。

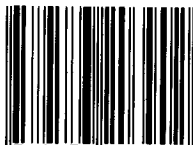
多 國 籍 企 業

多國籍企業為資本主義生產模式的必然產物，它萌芽於二〇世紀的五〇年代，由美國向外推廣，一度被視為帝國主義輸出資本，實行對外擴張的一種組織形式。

三〇餘年來，隨著國際分工的調整，跨國企業經營的模式已逐漸凌駕一切，成為國際經濟活動的主流；若干發展中國家為維護本國經濟權益，也競相投入此項「國際化」的潮流。本書述敘了全球多國籍企業的發展、運作模式，以及它與個人經濟生活和社會之關係，值得我們細心品讀。

●封面設計 / 程延平

ISBN 957-32-0390-1



9 789573 203902

L4013

NT\$95

目錄

主編的話
譯序
緒論

第一章

多國籍企業的發展

第一節

多國籍企業的起源國

I 近代最初的多國籍企業

II 美國浪潮

III 歐洲與日本多國籍企業的躍昇

第二節

多國籍企業的產業別

I 初級原料業：石油業

II 製造業：汽車業

III 服務業：銀行

第二章

多國籍企業之運作

第一節

企業內部之運作

I 目標

II 組織、預算與計劃

III 決策

第二節

經濟上的重要性

I 規模

II 成長與競爭

第三章

多國籍企業與經濟生活

第一節

對國家經濟的影響

I 對就業市場的影響

II 對通貨膨脹的影響

第二節

對國際經濟的重要性

四七

四七

四八

五〇

五二

五四

五五

六六

七五

七五

七五

八二

八四

第四章

多國籍企業與社會

第一節

多國籍企業與政治

I 經濟政策

II 政治舞臺

III 行為守則

第二節

多國籍企業與社會、文化活動

I 多國籍企業與社會活動

II 多國籍企業與文化活動

第三節

對經濟發展的影響

I 國際貿易

II 匯率

III 國際收支

I 技術轉移

II 移轉價格

一〇九
一一〇
一一〇
一一七
一二一
一二二
一二三
一二四
一二六

八四
八八
九二
九六
九六
一〇一

結 論
譯 名 索 引

緒論

「我希望讀者放棄這種普遍的行為與價值不分，期望和現實混淆的態度。如果人們說迪林杰（John Dillinger, 1903-1934, 美國著名銀行搶匪）這幫匪徒要強過卡彭（Al Capone, 1899-1947, 義裔美人，芝加哥商業流氓，非法從事私酒販賣出名）那批歹徒，這並不表示人們佩服前者，也非意味著人們同情後者。」

C. Castoriadis, *Devant la guerre* 《大戰之前》。

人們對「多國籍企業」（Les entreprises multinationales）的看法，可謂仁智互見。有人認為多國籍企業靠著金錢的力量，犧牲大眾，鞏固少數人的權勢與財富，甚至得以操縱或顛覆外國政府；有人卻認為多國籍企業是最先進的企業經營方式，因此也是經濟發展、社會進步不

可或缺的動力。

然而從一九七四年的一項調查報告看來①，多國籍企業實在是毀多於譽。報告顯示多國籍企業是新興的經濟怪物，觸足蔓伸，無法駕馭。

「……它給人的印象就是威力十足而且行動隱密，明地暗處同樣叫人害怕。因此，人們對它的比喻，也就簡明而又深刻。它的組合混雜：冷血、有害、品種不純、行動秘密。它好比畸型的怪物，因為它形態異常。最鮮活的比方是將它說成行動遲緩，形態萬千的生物。就像長著鬚角的怪物；頭足張舞的章魚；觸手難數的水螅。或者說它是鯨吞蠶食，無所不用其極的狡詐禽獸。它也好比陰鷲的鬼蜮，因為它專在暗處下手，籠著神秘的外衣……②。」

如此的論斷，究竟是一語中的，或是了無新意呢？這正是本書所要解答的問題之一。但本書主旨仍在於定義何謂多國籍企業，並了解其發展沿革，進而勾勒出多國籍企業運作的情形以及今日它在經濟、政治、社會、文化各方面所扮演的角色。

我們將多國籍企業定義如下：「任何起源於某一國的企業，在其他國家（至少兩國）有穩定的經濟活動，有充分控制這些活動的權力，而且在這些國家每年的營業額佔其總營業額的一〇%以上③。」本國的企業稱為「母公司」，而在其他國家的分支機構稱為「海外子公司」。

」。母公司對子公司的控制，可以是財務方面（擁有子公司半數以上的資本）、管理方面（訂定經營契約）、或是技術方面（技術轉移）。上述的定義涵蓋了工業及商業，同時也適用於服務業，如銀行、廣告代理商、顧問公司或工程公司等。多國籍企業並不必然是如法國的「米其林公司」（Michelin）、「液化氣公司」（L'Air Liquide）、「標緻公司」（Peugeot）或BSN-Gervais-Danone公司之類的民營企業，它也可能是國營事業，如「雷諾公司」（Renault）、「億而富」（Elf-Erap）、「隆河——普朗克」（Rhône-Poulenc，一九八二年被法國政府收歸國營的多國籍企業），及具有國營色彩的匈牙利多國籍企業Tungstam。再者，多國籍企業不一定是大型企業，有不少多國籍企業是中小企業型態^①。

到目前為止，有關多國籍企業的種種定義^②，只能幫助我們窺得部分真貌。因為以往的定義只注意製造業的大型企業，完全忽略了服務業。然而服務業在經濟活動上地位日重，同時多國籍經營的現象也逐漸增多。

對於在國外擁有子公司的企業，一般所用的稱呼因人而異，諸如「多國籍企業」（multinationales）、「複國籍企業」（plurinacionales）、「國際大型經濟單位」（grandes unités inter-territoriales）、「合國企業」（conationales）、「超國企業」（supranationales）或是「跨國企業」（

transnationales)等。措詞不同並沒有重大影響。

本書採用在全球學界廣被接受的「多國籍企業(公司)」此一名稱。

然而必須注意的是，自一九七四年起，聯合國與其所屬機構，以及拉丁美洲許多研究工作人員，都堅持使用「跨國企業」來稱呼工業化國家的極大型多國籍企業。這項具政治意味的名詞選擇，排除了多國籍的中小企業，而且也摒棄了東歐國家和開發中國家的所有多國籍企業(包括極大型的多國籍企業)⑥。

技術轉移是企業多國籍化一個日趨重要的方式⑦。法國一家公共工程公司，可以不必在國外設立子公司，但同樣能靠將技術轉移至國外而大發利市。技術轉移的形式複雜，必須做好許多相關的工作，例如籌建工廠、道路、水壩、醫院或學校，供應設備及原料；或是訓練當地勞動力(幹部及勞工)，操作設備，保養及換補零件等。技術轉移若是成功，最後的結果是：輸出技術的企業能接受的一方具有創新技術的能力。當一家已是多國籍企業，或即將變成多國籍企業的公司，將技術轉移至尚未設廠的國家時，稱之為多國籍企業的「對外技術轉移」；相反地，如果是母公司將技術轉移至海外子公司時，則稱為「對內技術轉移」。

這種技術轉移的活動，是企業生存及成功的要件。需要公司領導人大力投入，而且必須